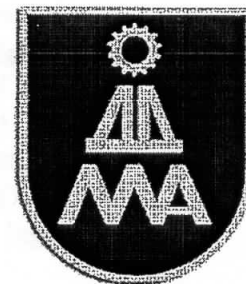


**ISMA**  
ANNO 1994



**Riga**

**Kramatorsk**

## **Agreement on Cooperation**

### **Subject of the Agreement**

The Agreement is signed to establish cooperation between **ISMA University of Applied Sciences** and **Donbas State Engineering Academy**, further - "the Parties", in the fields of realisation of the double degree study programs, preparation of teaching and scientific personnel, and realization of joint learning, methodological and research projects, scientific and other events.

### **1. Joint Activities**

The Parties shall provide the following joint activities:

- 1.1. organization of the studies of students according to the compared study programs;
- 1.2. organization of joint conferences and seminars;
- 1.3. publication of joint scientific and methodological articles and monographs;
- 1.4. sharing teaching staff for lecturing, teaching special study disciplines, studying experience, scientific internship and for other forms of qualification improvement;
- 1.5. exchange of students, holding joint students' research conferences;
- 1.6. sharing special literature, scientific journals, collections, and monographs, methodological and teaching aids;
- 1.7. further development of joint programs (postgraduate education) on a commercial basis.

### **2. Expiry period of the Agreement**

- 2.1. This Agreement comes into force as soon as it is signed by the Parties and is valid for 5 (five) years.
- 2.2. The Agreement is valid for another additional period if none of the Parties in three months' time does not provide a written notice to the other Party on the termination of this Agreement.

### **3. Special Conditions**

- 3.1. All supplements and alterations to the Agreement can be done only on the bilateral agreement of the Parties. All supplements and alterations become the integral part of the Agreement.
- 3.2. Cooperating in the framework of this Agreement, the Parties are responsible for the compliance with the existing Latvian and Ukrainian laws. Possible arguments shall be settled by the means of bilateral negotiations.
- 3.3. The Agreement is written in two copies in the English language, with equal legal force to both of the Parties.

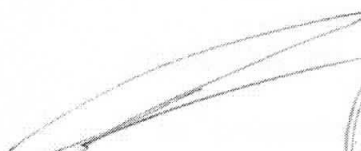
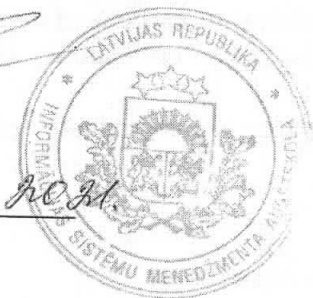
#### 4. Financial relations

- 4.1. The financial relations of cooperation are determined by the Parties for each individual event by signing supplementary agreement and in accordance with the financial capacity of the Parties. Third-party organizations and foundations can be attracted to finance the cooperation. All possible labour contracts in both agreeing organizations are based on the accepted tariff rates.

#### Addresses of the Parties

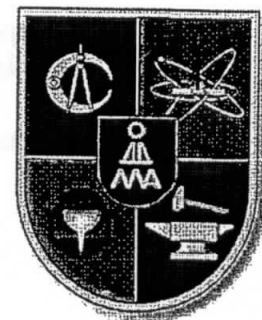
<p><b>ISMA University of Applied Sciences</b> Lomonosova street 1/6, Riga, LV-1019, Latvia Ph. (+371) 67100537 Fax (+371) 67241591 E-mail: international@isma.lv www.isma.lv</p>	<p><b>Donbas State Engineering Academy</b> Akademichna street 72, 84300, Kramatorsk, Donetsk oblast, Ukraine Ph. (+380) 626416809, 626418068 Fax (+380) 626416315, 626416676 E-mail: dgma@dgma.donetsk.ua www.dgma.donetsk.ua</p>
--	---

**ISMA University of Applied Sciences**  
Rector Deniss Djakons

  
"08" 04., 2011.  


**Donbas State Engineering Academy**  
Rector Viktor Kovalov

  
"05" 05., 2011.  

Рига

Краматорськ

## Угода про співпрацю

### Предмет Договору

Підписано Угоду про встановлення співпраці між Університетом прикладних наук ISMA та Донбаською державною машинобудівною академією, далі - "Сторонами", у галузі реалізації навчальних програм подвійного ступеня, підготовки викладацьких та наукових кадрів та реалізації спільного навчання, методичних та дослідницьких проектів, наукових та інших заходів.

### 1. Спільна діяльність

Сторони забезпечують наступну спільну діяльність:

- 1.1. організація навчання студентів згідно зіставлених навчальних програм;
- 1.2. організація спільних конференцій та семінарів;
- 1.3. публікація спільних науково-методичних статей та монографій;
- 1.4. розподіл викладацького складу для читання лекцій, викладання спеціальних навчальних дисциплін, вивчення досвіду, наукової практики та для інших форм підвищення кваліфікації;
- 1.5. обмін студентами, проведення спільних студентських наукових конференцій;
- 1.6. обмін спеціальною літературою, науковими журналами, збірниками та монографіями, методичними та навчальними посібниками;
- 1.7. подальший розвиток спільних програм (післядипломна освіта) на комерційній основі.

### 2. Термін дії Угоди

- 2.1. Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання Сторонами та діє 5 (п'ять) років.
- 2.2. Угода діє протягом ще одного додаткового періоду, якщо жодна із Сторін протягом трьох місяців не надасть письмове повідомлення іншій Стороні про припинення дії цієї Угоди.

### 3. Особливі умови

- 3.1. Усі доповнення та зміни Угоди можуть бути здійснені лише за двосторонньою угодою Сторін. Усі доповнення та зміни стають невід'ємною частиною Угоди.

3.2. Співпрацюючи в рамках цієї Угоди, Сторони несуть відповідальність за дотримання чинного латвійського та українського законодавства. Можливі спори вирішуються двосторонніми переговорами.

3.3. Угода написана у двох примірниках англійською мовою з однаковою юридичною силою для обох Сторін.

#### 4. Фінансові відносини



4.1. Фінансові відносини співпраці визначаються Сторонами для кожного окремого заходу шляхом підписання додаткової угоди та відповідно до фінансових можливостей Сторін. Для фінансування співпраці можуть бути залучені сторонні організації та фонди. Усі можливі трудові контракти в обох організаціях угоди базуються на прийнятих тарифних ставках.

#### Адреси Сторін

<b>Університет прикладних наук ISMA</b> вул. Ломоносова 1/6, Рига, LV-1019, Латвія Тел. (+371) 67100537 Факс (+371) 67241591 E-mail: international@isma.lv www.isma.lv	<b>Донбаська державна машинобудівна академія</b> , вул. Академічна, 72, Краматорськ, 84300, Донецька область, Україна Тел. (+380) 626416809, 626418068 Факс (+380) 626416315, 626416676 E-mail: dgma@dgma.donetsk.ua www.dgma.donetsk.ua
--	---

**Університет прикладних наук ISMA**  
Ректор Деніс Джаконс

**Донбаська державна машинобудівна академія**  
Ректор Віктор Ковальов

  
"04. 04. 2021"  


  
"05. 05. 2021"  
